

UMOWA O WSPÓŁPRACY

zawarta pomiędzy

**Instytutem Biologii Doświadczalnej
im. M. Nenckiego PAN**

z siedzibą w Warszawie, ul. Pasteura 3,
02-093, Polska,
reprezentowanym przez jego dyrektora
prof. dr hab. Adama Szewczyka

oraz

**Instytutem Biologii Komórki Narodowej Akademii
Nauk Ukrainy**

z siedzibą we Lwowie, ul. Drahomanowa 14/16,
79005, Ukraina,
reprezentowanym przez jego Dyrektora, członka
Narodowej Akademii Nauk Ukrainy
prof. Andryia Sybirny'ego,

każdy z Instytutów osobno nazywany „Stroną”,
obydwa Instytuty wspólnie nazywane „Stronami”.

Mając na celu promowanie współpracy naukowej i
edukacyjnej pomiędzy naszymi Instytucjami oraz
biorąc pod uwagę pozytywne doświadczenia
związane z nadchodzącą współpracą w latach 2016-
2020, Strony ustaliły co następuje:

§ 1.

Instytut Nenckiego w ramach jednostki „Pracownia
Molekularnych Podstaw Ruchów Komórkowych”, a
Instytut Biologii Komórkowej PAN na Ukrainie w
ramach jednostki „Zakład Regulacji Proliferacji i
Apoptozy Komórek” w celu wymiany wiedzy i
doświadczenia opracują i wykonają skoordynowane
programy badawcze oraz programy edukacji
pracowników.

§ 2.

W celu realizacji założeń zawartych w art. 1 Strony,
w zakresie dostępnych im środków, będą:

1. wymieniać się informacjami o charakterze
naukowym i innymi związanymi ze wspólnymi
(opartymi na współpracy) projektami;
2. zezwalać na udział w realizacji wspólnych
czynności badawczych wykwalifikowanemu
personelowi każdej ze Stron.

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

між

**Інститутом експериментальної біології
ім. М. Ненського,**

що знаходиться у Варшаві (Польща), вул.
Пастера 3, 02-093, Варшава, Польща,
представленим його директором проф.,
доктором габілітованим Адамом Шевчиком

та

**Інститутом біології клітини Національної
академії наук України (Україна),**

що знаходиться у Львові (Україна), вул.
Драгоманова 14/16, 79005, Львів, Україна,
представленим його директором, академіком
НАН України, проф. Андрієм Сибірним

Кожен з Інститутів далі називається «Стороною»
і вони разом називаються «Сторонами».

З метою розвитку наукового та освітнього
співробітництва між нашими Установами та
враховуючи позитивний досвід співпраці
протягом 2016 - 2020 років, Сторони
домовляються про таке:

§1

**Інститут експериментальної біології
ім. Ненського** через свою структуру:
“Лабораторію молекулярних основ рухливості
клітини” та Інститут біології клітини НАНУ через
свою структуру: «Відділ регуляції проліферації
клітин та апоптозу» будуть розробляти та
виконувати скоординовані програми наукових
досліджень, та навчання персоналу з метою
обміну знаннями та досвідом.

§2

Для досягнення цілей, висвітлених у параграфі
1, Сторони згідно зі своїми можливостями
погоджуються:

1. Обмінюватись науковою та іншою
інформацією, що стосується спільних
наукових проектів.
2. Дозволити кваліфікованому персоналу
кожної зі Сторін брати участь у реалізації
спільних наукових проектів, що
здійснюються Сторонами.

§ 3.

Strony nie ponoszą żadnej odpowiedzialności finansowej.

§ 4.

Oczekuje się, że niniejsza Umowa ożywi współpracę pomiędzy Stronami w obszarze badań.

§ 5.

Strony oświadczają, że ich intencją jest promowanie przyszłej współpracy pomiędzy Stronami i innymi zakładami badawczymi, zwłaszcza poprzez uczestnictwo we wspólnych programach naukowych, programach dotacji na cele badawcze, etc.

§ 6.

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania i pozostaje w mocy przez 5 kolejnych lat z możliwością jej przedłużenia w momencie jej wygaśnięcia.

§ 7.

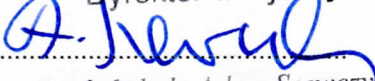
Niniejsza Umowa, sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku polskim i ukraińskim, została obustronnie zaakceptowana i podpisana. W przypadku sporu na terytorium Polski ma zastosowanie polskie prawo. W przypadku sporu na terytorium Ukrainy ma zastosowanie ukraińskie prawo.

Dyrektor

Instytutu Biologii Doświadczalnej

im. M. Nenckiego PAN

Prof. dr hab. Adam Szewczyk


.....
Prof. dr hab. Adam Szewczyk
Warszawa, stycznia 2016 r.

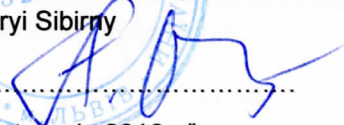
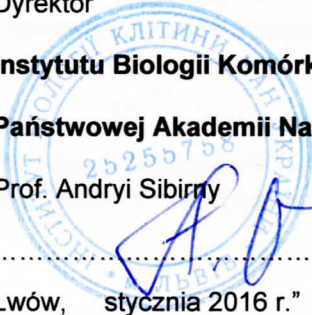
Dyrektor

Instytutu Biologii Komórkowej

Państwowej Akademii Nauk na Ukrainie

Prof. Andriy Sibirny

Lwów, stycznia 2016 r.



Nencki Institute of Experimental Biology PAN
3 Pasteur St.

§3

Сторони не несуть жодних фінансових зобов'язань.

§4

Передбачається, що дана угода сприятиме розширенню співпраці між Сторонами у галузі наукових досліджень.

§5

Сторони висловлюють свої наміри розширювати майбутню наукову співпрацю між Сторонами та за участю інших наукових установ, зокрема, у рамках спільних наукових програм, грантів, тощо.

§6

Ця Угода вступає в дію з моменту її підписання представниками Сторін. Строк дії цієї Угоди становить п'ять років, після чого вона може бути продовжена.

§7

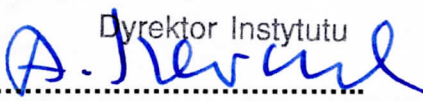
Ця Угода узгоджена і підписана у двох примірниках польською та українською мовами, ідентичні за змістом. У випадку будь-яких суперечок на території Польщі, будуть застосовані польські закони, а у випадку будь-яких суперечок на території України, будуть застосовані українські закони.

Директор

Інститут експериментальної біології

ім. М. Ненського

Проф., доктор габіліт. Адам Шевчик

Директор Інституту

.....
Prof. dr hab. Adam Szewczyk
Варшава, /Січень 2016

Директор/Director

Інститут біології клітини

Institute of Cell Biology

Національної Академії наук України

National Academy of Science of Ukraine

Академік НАН України

А.А. СИБІРНИЙ

Львів «.....» /Січень 2016




Instytut Biologii Doświadczalnej
im. M. Nenckiego PAN
02-093 Warszawa, ul. Pasteura 3
NIP 5250009269 Regon 000325825
tel. 22 5892000
tel. 22 5892385

Nencki Institute of Experimental Biology PAN
3 Pasteur St.
02-093 Warsaw, Poland

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page]

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page]